

Maturité gymnasiale

Session 2021

EXAMEN DE L'OPTION SPÉCIFIQUE LATIN

Version latine

Durée : 3 heures
Matériel autorisé : dictionnaire latin-français *Le Gaffiot* ; *Le Petit Robert* ; *Latin Forum 11^e*

La statue de Cérès à Henna

Représentant du pouvoir romain en Sicile, Verrès en a profité pour dépouiller l'île de ses objets les plus précieux et les plus sacrés... Dans un procès qui sera l'un de ses plus grands succès, Cicéron défend la cause des Siciliens et accuse Verrès du vol d'une statue de Cérès à Henna, une ville située en plein centre de l'île.

Vetus est haec opinio, iudices, quae constat¹ ex antiquissimis Graecorum litteris ac monumentis, insulam Siciliam totam esse Cereri et Liberae² consecratam. Nam et natas esse has in iis locis deas, et fruges in ea terra primum repertas esse arbitrantur³, et raptam esse Liberam, quam eandem Proserpinam vocant, ex Hennensium⁴ nemore⁵.

- 5 Propter hujus opinionis vetustatem, quod horum in his locis vestigia ac prope incunabula⁶ reperiuntur deorum⁷, mira quaedam tota Sicilia privatim ac publice religio est Cereris Hennensis⁸.

Cicéron ajoute, en donnant de nombreux exemples, que bien au-delà de la Sicile et y compris à Rome, on voue un culte extraordinaire à la Cérès d'Henna.

¹ constat, are, stiti + ex : s'appuyer sur

² Libera, ae, f. : autre nom de Proserpine (fille de Cérès)

³ sujet sous-entendu : Siculi (les Siciliens)

⁴ Hennenses, ium, m. pl. : les habitants d'Henna (manière de désigner la ville)

⁵ nemus, oris, n. : la forêt, le bois

⁶ incunabula, orum, n. pl. : le lieu de naissance, le berceau

⁷ deus peut signifier *la divinité* (et donc désigner aussi une déesse)

⁸ Hennensis, is, e : d'Henna

Non obtundam⁹ diutius : etenim jamdudum¹⁰ vereor ne oratio mea aliena ab iudiciorum ratione et a cotidiana dicendi consuetudine esse videatur. Hoc dico : hanc ipsam Cererem antiquissimam, religiosissimam, a C. Verre ex suis templis ac sedibus esse sublatam !

- 10 Qui tandem istius animus¹¹ est nunc in recordatione¹² scelerum suorum, cum ego ipse in commemoratione eorum non solum animo commovear, verum etiam corpore perhorrescam¹³ ? Versantur ante oculos omnia : dies ille quo, cum ego Hennam venissem, praesto¹⁴ mihi sacerdotes Cereris cum infulis¹⁵ ac verbenis¹⁶ fuerunt, contio¹⁷ conventusque civium ; in quo ego cum loquerer, tanti fletus gemitusque fiebant ut acerbissimus tota urbe luctus¹⁸ versari videretur.
- 15 Non illi bonorum direptiones¹⁹, non contumelias²⁰, quibus vexati oppressique erant, conquerebantur²¹ ; Cereris numen, sacrorum vetustatem, fani religionem istius sceleratissimi atque audacissimi supplicio expiari volebant : omnia se cetera pati ac negligere dicebant.

Cicéron, *Verr. II*, 4, 48-50 (coupures)

⁹ obtundo, is, ere, tudi, tusum : importuner, fatiguer

¹⁰ jamdudum : depuis longtemps, depuis un moment

¹¹ animus, i, m. : l'état d'esprit, le sentiment

¹² recordatio, onis, f. : le souvenir, le rappel

¹³ perhorresco, is, ere, horruī : frissonner, frémir

¹⁴ praesto esse + datif : se présenter à

¹⁵ infula, ae, f. : la bandelette, le bandeau sacré

¹⁶ vervena, ae, f. : le rameau (de laurier, d'olivier ou de myrte)

¹⁷ contio, onis, f. : l'assemblée

¹⁸ luctus, us, m. : la douleur, la détresse

¹⁹ direptio, nis, f. : le pillage

²⁰ contumelia, ae, f. : l'outrage, l'affront

²¹ conqueror, eris, i, questus sum : se plaindre de, déplorer